

VIRIATO REY

de JOÃO OSÓRIO DE CASTRO ilustrado por CASTANHEIRA



3ª Edição destinada ao Ministério da Educação de Portugal e Ministerio de Educación y Ciencia de Espanha

PERSONAGENS

Viriato
Artínio
Táutalo
Vanídia
Astolpas
Quinto Cipião
Serviliano
Audax
Minuro
Apuleio
Cúrio
Guerreiro
1.º Sacerdote
1.º Oficial Romano
2.º Sacerdote
2.º Oficial Romano
Sentinela
Rapaz
Cantor Solista
Mulher Experiente
Dama Romana
Cantora, bailarina
1.ª Mulher
2.ª Mulher
3.ª Mulher
Coro
Bailarinos





CASTANEIRA







*(Las montañas, ríos y vastos campos de Lusitania
serán el principal escenario de los pasos de los personajes.)*



I ESCENA

(Escena abierta. Redoblar violento de tambores. Tres mujeres lusitanas.)

2ª MUJER

Toda Lusitania de nuevo se levanta por voluntad de los dioses, que conducen ahora la espada de Viriato!

1ª MUJER

¡Soy una novia repudiada por la ventura, nacida en una tierra en donde la traición, en tres días, mató a sus más hermosos prometidos!

Hoy, todavía, siento en mi cabeza los gritos de los decapitados por las dagas de las legiones de Galba, organizadas fríamente para las matanzas.

Por los caminos de sus atropelladas huidas quedaron los restos despedazados de mis padres, de mi prometido, de mis dos bellos hermanos. Es, finalmente, música de los cielos el eco de los tambores por las quebradas de los montes.

2ª MUJER

Al saber de la muerte de mi hombre, enseguida deseé acabar con mi disgusto y con el futuro de sufrimientos de nuestra hija.

Alguien, ya acostumbrado a la violencia de todos los dolores, desarmó la mano de mi desesperación. Artinia vivió. ¡Cómo un varón la crié!

Está mejor preparada para el uso de las armas que muchos varones de su edad.

3ª MUJER

Si Artinia está lista para acompañar a Viriato, ¡ve a llamarla! ¡Me gustaría que escuchase lo que aún tengo para decirle!

(Artinia entra en escena. Es una joven alta, fuerte. Sólo su cabellera rubia denuncia su feminidad. Se arrodilla. Después se levanta y aguarda en silencio junto a su madre.)

Más allá de los dolores conocidos por todas las mujeres, más allá de haber presenciado la muerte de abuelos, de padres, de hijos y de nietos, yo cargo aún con el permanente dolor de la videncia... ¡Soy, desdichada de mí, adivina de males!

¡Debemos temer las ocultas envidias, tal como los hombres prudentes deben de temer a las fieras que se esconden en las sombras de los caminos!

La discordia y la envidia han sido siempre los dos principales verdugos de Lusitania.

(Se dirige a la joven, a quien empezaron a vestir la túnica y a entregar las armas de guerrero):

¡Artinia!... ¡Artinia, huérfana de un jefe muerto en el campo de la traición de Galba! ¡Partes ahora investida de todas las iras de las mujeres de tu familia!

¡Debes avanzar al encuentro de Viriato con una certeza! ¡Él correrá siempre más peligro entre los suyos que a manos de sus enemigos conocidos!

En el ardor de los combates o en los traicioneros momentos de ocio deberás ser la luz desconfiada de sus ojos, el atento vigor de sus sentidos.

Serás el guerrero que más rápido desenvainará, a su lado, la espada certera.

(Artinia se acerca a la 3ª mujer. Se arrodilla a sus pies. La segunda mujer la acompaña con el casco en las manos. Se lo entrega a la tercera mujer. La primera mujer se acerca también, poniéndose al lado de Artinia. Preparan el traje de Artinia para el combate.)



3.º MULHER

Serás Artínio, o mais leal «soldúrio» de Viriato!

(Coloca-lhe na cabeça o capacete militar. As três erguem as mãos ao alto, numa evocação aos deuses, e iniciam o coro das mulheres lusitanas.)

CORO DAS MULHERES LUSITANAS

É tua missão defender Viriato de morte traiçoeira! A tua vida, Artínio, vale pela vida de Viriato.

(Repetem. Saem.)

3ª MUJER

Serás Artinio, el más leal “soldúrio” de Viriato.

(Le coloca en la cabeza el casco militar. Las tres yerguen las manos en alto, en una evocación a los dioses e inician el coro de las mujeres lusitanas.)

CORO DE LAS MUJERES LUSITANAS

¡Es tu misión defender a Viriato de una muerte traicionera! Tu vida, Artinio, vale por la vida de Viriato.

(Repiten. Salen.)





II ESCENA

(Campamento lusitano. Beben alrededor de la hoguera Audax, Minuro, Curio, Apuleio, Artinio; después, Táutalo y Viriato.)

AUDAX

El trato con Viriato no nos deja tiempo para llenar la bolsa.

MINURO

Si no calienta la cama de la bella mujer que tiene, ¿cómo te va a dar tiempo para que te dediques al saqueo?

AUDAX

¡Muérdete la lengua... oso! ¡Yo recojo el fruto de mi labor!

CURIO

(Juguetón.)

Llevas seis años de sobradas rapiñas, a la sombra de Viriato. Y aún te quejas...

APULEIO

(Mimando.)

Si te metes un dedo en la lengua y pasas su veneno por el filo de una daga, podrás vanagloriarte: «¡ soy el dueño del arma más mortífera de Lusitania!»

AUDAX

Mi lengua es de oro. Sólo digo las verdades. ¡Si no te gusta escucharlas, te aguantas!

ARTINIO

(Furioso, interviene.)

Hablas de unas verdades pero olvidas las demás, Audax. Viriato no te deja el tiempo que quieres para más numerosos y rentables saqueos. ¡Afortunadamente, es verdad! Pero hoy te paseas desde las regiones de los Galaicos hasta mitad de la Bética. Antes de acompañar a Viriato eras un perseguido. La mayor parte de tu tiempo lo gastabas huyendo. ¡Ahora eres tú el perseguidor!

CURIO

Has dicho la verdad, Artinio. Viriato pide a los pueblos lo que necesita para mantener a sus hombres en combate pero prohíbe los asaltos, los robos o las carnicerías injustas.

AUDAX

(Escarneciendo.)

Claro. Ahora es el rey.

**ARTINIO**

Es el rey. Pero a la hora de repartir los despojos, Viriato poco elige en riquezas. Tú siempre procuras echarle el guante a la presa más gorda. ¡Y ya no hablo de lo que robas sólo para ti!

AUDAX

(Riendo.)

Viriato al final lo cobrará todo ¡Es el que sabe más de todos nosotros! Yo sólo digo lo que muchos piensan. Si a ti no te gusta escuchar...

ARTINIO

(Duro.)

Con tu conversación me haces recordar aquella historia de la urraca y del águila que cogió una tortuga y no sabía como había de comerla

APULEIO

¡Cuéntala niño!

ARTINIO

(Apuntando para Audax.)

Entonces, la urraca dio un consejo que el águila no había pedido! «Agarra la tortuga entre tus garras. Vuela bastante alto. Allá en las alturas, la sueltas. Al caer en el suelo, el duro caparazón se rompe en pedazos. Entonces, tranquilamente, puedes comer tu tortuga. ¡Es una verdadera delicia!» ¡Así, la entrometida lengua de aquella urraca causó la muerte de la inocente tortuga!

AUDAX

(Exaltado por la alusión directa, desenvaina la daga pronta a herirlo.)

Te voy a arrancar esa lengua ponzoñosa de víbora virgen!

(Artinio, muy ágil, rápido, coge el brazo de Audax, le quita la daga, y se la apunta a la garganta. Teniendo a Audax completamente dominado, Artinio recoge, altivo, la daga.)

ARTINIO

¡No vuelvas a tentarme!

AUDAX

(Recoge la daga del suelo. Su voz suena a odio.)

Un aviso de esos no se olvida.

(Táutalo y Viriato, si es posible a caballo, entran a tiempo de asistir a la pequeña zaragata.)

**TÁUTALO**

(Dirigiéndose a Audax.)

¡Audax, una vez más la suerte te ha acompañado! Artinio, siempre virtuoso, acaba de recordarte que tienes que practicar más ejercicios.

AUDAX

(Furibundo.)

¡No llames virtud a un golpe de suerte!... La suerte es mujer. A cualquiera, en cualquier momento, puede desear.

TÁUTALO

Si no te importa, yo en este caso llamaré a la suerte virtud, y vicio a su contrario... También existe la suerte... de acuerdo. ¡Pero esa suerte no es de la misma calidad que la suerte de la que tú hablas!

AUDAX

(Dirigiéndose ostensivamente a Viriato.)

Llegas a tiempo, Viriato. Ahí tienes a tu jefe Táutalo, instigando a tus guerreros jóvenes contra los veteranos.

(Intentando concluir, llevando para lo cómico la situación, mima Táutalo a matar piojos.)

¡Que no te falten piojos para catar, Táutalo! ¡No gastes tu tiempo en conversaciones que no tienen que ver contigo!

TÁUTALO

(Divertido e interesado en el juego de palabras.)

Te estoy muy agradecido, Audax, por realzar ante Viriato mis virtudes, que él, además, conoce bien.

AUDAX

¡Preferiría recibir ahora una mordedura de un lobo que seguir escuchándote hablar de tu virtud!

TÁUTALO

(Juguetón.)

Estamos hablando de suerte y de virtud y no de lobos.

(Pequeña pausa.)

Mal te ha de venir, Audax, si te abandonas a la ociosidad, dejando que tus brazos se entorpezcan y tus piernas ganen moho.

Si Artinio fuera un romano, ya no tendrías el placer de escucharme.

Contigo sucedió: Suerte, no virtud, en un ataque por ti lanzado a la mala suerte, y en donde, por virtud de otro, fuiste por suerte, perdonado.

(Todos se ríen de la verbosidad de Táutalo.)

FICHA ARTÍSTICA E TÉCNICA

AUTOR	João Osório de Castro
DIRECCIÓN ESCENICA Y DRAMATURGICA	João Mota
COLABORACIÓN DRAMATURGIA	Miguel Murillo
TRADUCCIÓN	Júlio Martín Maria Fondo
CENOGRAFIA	José Manuel Castanheira
DISEÑO DE VESTUÁRIO	Carlos Paulo
DIRECCIÓN Y COMPOSICIÓN MUSICAL	António Sousa
DISEÑO Y REALIZACIÓN ILUMINACIÓN	Juanjo Llorens Fco. Javier Sarrión
TÉCNICO DE SONIDO	Jorge Rubio
DIRECCIÓN TÉCNICA	Juanjo Llorens
ASISTENTE ESCENÓGRAFO	Pedro Silva
PRODUCCIÓN EJECTIVA	Al Suroeste Teatro,S.L.
REALIZACIÓN ESCENOGRAFÍAS Talleres el Molino	Diego Parejo
EFECTOS ESPECIALES	Reyes Abades
MODISTAS:	Isabel Gama Luisa Penco
REGIDURÍA	Toni Martín
REGIDURÍA TÉCNICA	Carlos Masegoso
MAQUILLAJE Y CARACTERIZACIÓN	Carlos Paulo
ASISTENTE MAQUILLAJE Y PELUQUERIA	Pepa Casado
ATREZZO Y COMPLEMENTOS	Jose L. Coch Laullón
DIRECCIÓN EJECUTIVA	Javier Leoni
AYUDANTE DE PRODUCCIÓN	Helena Narváz
ASISTENTE DE PRODUCCIÓN	Yajaira Jimeno
ADMINISTRACIÓN	Marisol Circujano

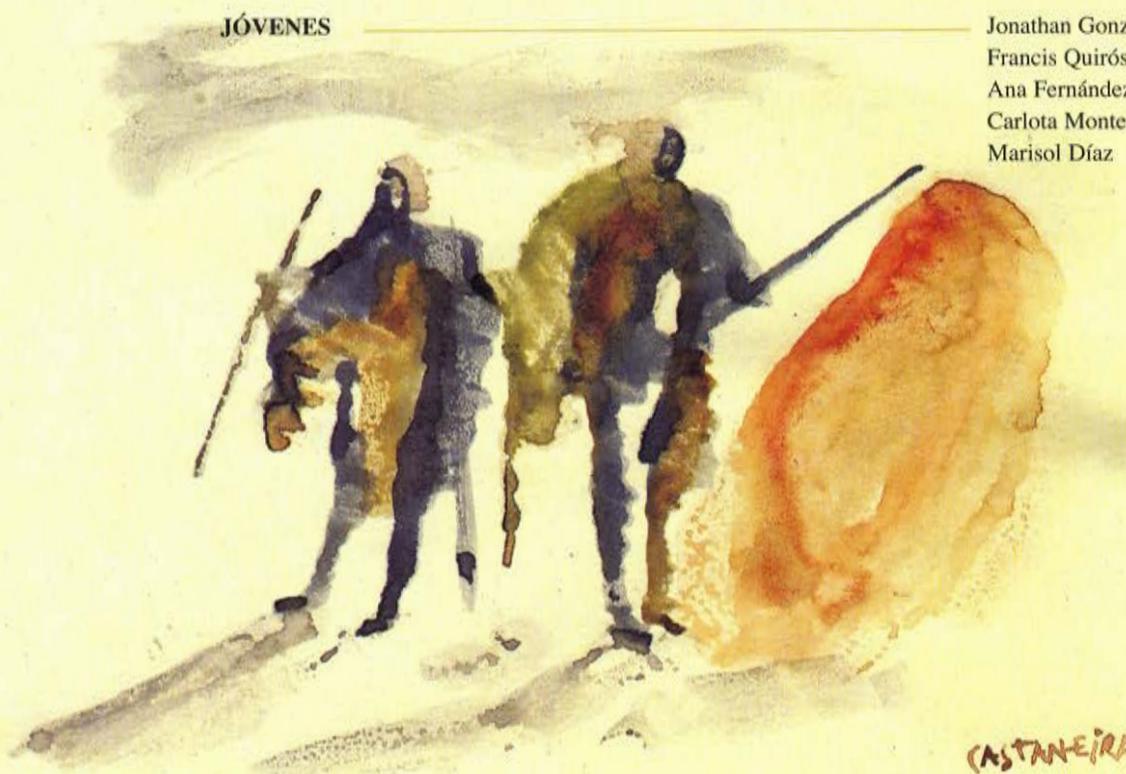
REPARTO

VIRIATO REY	José Vicente Moirón
VANIDIA	Nía Cortijo
ARTINIO	Ana Lúcia Palminha
ASTOLPAS	Carlos Paulo
QUINTO CIPIÓN	Roberto Quintana
MUJER LUSA 1	Tania Alves
MUJER LUSA 2	Sara Belo
MUJER LUSA 3	Herminía Tojal
TAÚTALO	Fermín Núñez
AUDAX	Toni Márquez
CURIO	Esteban Ballesteros
SILENO	Rafael Navarro
APULEIO	Fernando Ramos
MINURO	Domingo Cruz
SERVILIANO	Cándido Gómez
GUERRERO / OFICIAL / SACERDOTE	Júlio Martín

CORO DE MUJERES	Meme Tabares
	Yolanda Criado
	Ana Trinidad
	Paca Velardiez
	Paqui Gallardo
	Miriam Madrid
	Laura Orduña
	Cristina Penco
	Lourdes Gallardo
	Montserrat Rangel

MÚSICOS	Luis da Silva
	Juanjo Balas
	Nono Blázquez
	Hugo Franco

JÓVENES	Jonathan González
	Francis Quirós
	Ana Fernández
	Carlota Montero
	Marisol Díaz



CASTAÑEIRA

VIRIATO REY

João Osório de Castro

ILUSTRAÇÃO

José Manuel Castanheira

PREFÁCIO PORTUGUÊS

António de Almeida Santos

PREFÁCIO ESPANHOL

Ignacio Sánchez Amor

FATUM DA DRAMATURGIA PORTUGUESA

Jorge Listopad

TRADUTOR PARA ESPANHOL

Júlio Martín da Fonseca

REVISÃO DA TRADUÇÃO

Maria Fondo

DESIGN GRÁFICO

Ricardo Miranda

PRÉ IMPRESSÃO, IMPRESSÃO E ACABAMENTOS
ELO - Publicidade, Artes Gráficas S.A

DEPÓSITO LEGAL
245511/06

ISBN
972-8753-47-0

Reprodução proibida

EDIÇÃO IMPRESSA COM PAPEL RECICLADO
MIOLO - Cyclus Offset de 140 gr
CAPA - Cyclus Offset de 350 gr

TORRASPAPEL



Sarriópapel

CASTANHEIRA